

А. Б. Ипполитова,

кандидат ист. наук (Москва)

Травы коровий язык и чертогрыз: к истории одной этиологической легенды¹

В 1878 г. Н. И. Анненков в своем «Ботаническом словаре» привел следующее примечание к фитониму *чертогрыз* (*Succisa pratensis* Moench., сивец луговой): «Название хотя очевидно и переведенное с лат. *Morsus Diaboli*, но имеющее свою легенду, основанную на том, что эта трава имеет передеданный корень. Однажды Бог спорил с чортом. Чорт говорил: “я палец перегрызу у человека”. А Бог сказал: “я создам такую траву, которая может вылечить эту болезнь”. И создал. Чорт подгрыз корень этой травы, а Бог пустил от нея корешки во все стороны; так эта трава корня настоящего не имеет, а живет маленькими корешками» [Анненков 1878. С. 318].

Легенда о дьяволе, откусившем у травы корень, известна в европейской книжной традиции, где связана с тем же растением сивец луговой, называвшемся на латыни *Morsus diaboli*, букв. «укус дьявола». Так, например, в инкунабуле «*Gaerde der suntheit*», напечатанной в Любеке в 1492 г., сюжет легенды выглядит следующим образом: растение наделяло дьявола столь большой силой, что Деве Марии пришлось вмешаться и отобрать силу у дьявола. Тот разозлился и во гневе откусил у растения корень (*Gaerde der suntheit* 1492, сар. 312).

В русском переводе этого сочинения, выполненном в 1534 г. придворным врачом великого князя Василия III Николаем Булевым (Бюловым) («Благопрохладный вертоград здравью», или «Травник Любчанина»), легенда приводится даже несколько более подробно, чем в оригинале: общие и обтекаемые выражения источника в переводе наполнены большей конкретностью (рукописи ХНУ и РГАДА²). В частности, прямо указывается, что при помощи этой травы совершалось колдовство. Интересно, что во вторичной группе списков русского перевода (ГИМ, БЛАН, РНБ) легенда отсутствует – по-видимому, это результат редакторской работы над текстом.

Другой, отличный от имеющегося в Травнике Любчанина, вариант легенды фиксируется в русских анонимных травниках с конца XVII в. в статье о растении *коровей язык*. Этот текст известен нам по шести рукописям XVII–XIX вв., при этом легенда содержится в пяти из них (ГИМ. Щук. 285-292; ИРЛИ. Вел. 26; РНБ. Тит. 3665; БАН. 38.5.51, № 56; БАН. Лук. 199, л. 14 об.; без легенды — РНБ. F.VI.19, л. 294 об.). Согласно этой легенде, корень *коровьего языка* «отъел» Сатана, а Бог, не желая, чтобы растение погибло, дал траве дополнительные мелкие корни. При этом центральный корень нечистый откусил так ровно, будто обрезал ножом. Существенно, что по деталям она имеет больше сходства с легендой, опубликованной Н. И. Анненковым. В обеих легендах действуют Бог и его антагонист (черт, Сатана), который откусывает корень растения, а Бог дает последнему взамен мелкие корешки. Легенда Анненкова несколько полнее, так как содержит завязку — спор черта и Бога.

Таким образом, легенда о дьяволе / сатане и растении с откушенным корнем известна в русской рукописной традиции в двух вариантах: в текстах о растении *морсος дьяболи* первой редакции Травника Любчанина (рукописи XVI–XVII вв.) и в текстах о траве *коровей язык* в анонимных травниках XVII–XIX вв. Первый вариант восходит к инкунабуле 1492 г. «*Gaerde der suntheit*», источник второго пока не установлен. Бытовала ли легенда Анненкова в устной или рукописной традиции, установить пока невозможно, так как этот текст не имеет точной паспортизации.

¹ Доклад подготовлен при финансовой поддержке РФФИ, проект № 17-06-00376а «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI–XVII вв.)».

² Имеется ли легенда в списке АМ, относящемся к той же редакции памятника, что и рукописи ХНУ и РГАДА, нами пока не установлено.

Литература

- Анненков 1878 - *Анненков Н.* Ботанический словарь. СПб., 1878.
Gaerde der suntheit 1492 - Hiir heuet an de lustighe vnde nochlighe Gaerde der suntheit. Lübeck, 1492. http://www.deutschestextarchiv.de/dtaq/book/show/cuba_suntheit_1492

Рукописные источники

- АМ. КП-8047, РК 13 — Благопрохладный вертоград. Сер. XVII в. 645 л. 4°. Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Александрова слобода».
- БАН. 38.5.51 — Сборник-лечебник третьей четв. XVIII в. 163 л. 4°
- БАН. Лук. 199 — Травник и лечебник 1830-х гг. 4°. 58 л.
- БЛАН. F22-25 — Благопрохладный вертоград. 1°. Нач. XVIII в.; 570 л.
- ГИМ. Увар. 387 — Благопрохладный вертоград. 1°. Сер. XVII в. 746 л.
- ГИМ. Щук. 285-292 — Сборник-лечебник посл. четверти XVII в. 230 л. 4°. ГИМ. Собр. П. И. Щукина. № 285–292.
- ИРЛИ. Вел. 26 — Лечебник второй четверти XVIII в. 326 л. 2°. ИРЛИ. Собр. В. В. Величко.
- РГАДА. Ф. 188. № 649 — Благопрохладный вертоград. 1°. 1616 г.
- РНБ. F.VI.19 — Лечебник перв. пол. XVIII в. 349 л. 1°
- РНБ. F.VI.9/I-II — Благопрохладный вертоград. Не ранее 1727 г. 1°. РНБ. ОСПК.
- РНБ. Тит. 3665 — Травник втор. четв. XVIII в. 30 л. 4°. РНБ. Собр. А. А. Титова.
- ХНУ. № 159/С — Благопрохладный вертоград. 1°. XVI в.

Сокращения

- БАН — Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург).
- БЛАН — Библиотека Академии наук Литвы имени Врублевских (Вильнюс).
- Вел. — ИРЛИ. Собр. В. В. Величко.
- ГИМ — Государственный исторический музей (Москва).
- ИРЛИ — Древлехранилище им. В. И. Малышева. Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (Санкт-Петербург).
- Лук. — БАН. Собр. В. В. Лукьянова.
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва).
- РГБ — Российская государственная библиотека (Москва).
- РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург).
- Увар. — Собр. А. С. Уварова. ГИМ.
- ХНУ — Центральная научная библиотека Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина.